

英国文学名著



点击经典丛书

外国文学卷 主编：余一中 高云

浓缩本

本册收录名著：

哈姆雷特

鲁滨孙漂流记

雾都孤儿

简·爱

苔丝

道林·格雷的画像



nglish





点击经典丛书

外国文学卷

英国文学名著

南京大学外国文学研究所 编写

江苏美术出版社 出版

图书在版编目(CIP)数据

英国文学名著: 浓缩本 / 余一中主编. —南京: 江苏
美术出版社, 2001.1

(点击经典丛书·外国文学卷)

ISBN 7-5344-1177-7

I. 英... II. 余... III. 小说-作品集-英国-缩
写本 IV. I561.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第86867号

策 划: 冯家俊

责任编辑: 张在健

责任校对: 吕猛进

责任审读: 钱兴奇

封面设计: 冯忆南

版式设计: 顾华明

电脑制作: 余 浩 陈 燕

责任监印: 张在健 贲 炜

前言

今年是2001年，是新世纪的第一年，也是新千年的第一年。我们谨向读者献上《点击经典·外国文学卷》这套系列丛书，并搬用演艺界的一句老话：希望大家能喜欢！

自19世纪初歌德提出世界文学这一范畴（马克思、恩格斯在《共产党宣言》中也认同这一提法）之后，已经过去了近200年。今天，中国文学早已成为世界文学的一个有机组成部分。这一部分与世界文学的其他部分，即我们所说的外国文学有着不可分割的联系。可以说，不了解外国文学作品，我们就无法读懂中国文学，无法了解中国文化，也就无法了解我们自己。

文学是人学。千百年来，外国文学与中国文学一样歌颂着人间的真善美，谴责着世上的假恶丑，传播着主张自由、平等、博爱的人道主义，潜移默化地推动着人们的个性发展。要想形象完整地感受与认识世界，塑造我们的独立人格，丰富我们的内心情感，提高我们的思想情操，激发我们的创造精神，我们就不能不阅读外国文学作品。

然而，近20多年来我们的大、中、小学各类学校的教育留给青少年的空余时间极为有限，青少年业余生活的多样化更使他们用于阅读外国文学名著的时间少而又少。许多人是带着不甚丰富的外国文学知识走进社会的。进入社会后，人们遭遇到了快节奏的工作和生活，虽然有提高外国文学修养的愿望，却又觉得时间短缺，无法实现。正是针对这一状况，我们编写了《点击经典·外国文学卷》这套书，让她成为有心漫游奇妙的外国文学世界的朋友们的好导游。

我们从浩瀚的外国文学大海中选取了48部作品，编成

了我们的这一套书。我们选取这48部作品是出于以下三个方面考虑：一是要选取最有影响和最具代表性的作品，二是要选取适于改编的作品，三是要尊重原作者的著作权。因此，这套书中没有选入抒情诗类的作品和1951年以后去世的作家的作品。尽管有这些缺憾，《点击经典·外国文学卷》这套书还是向读者介绍了到现代为止的外国文学中不同时期、不同流派的主要作家们最有影响、最具代表性的作品。

这套书共分8卷（《古希腊·意大利文学名著》、《德国文学名著》、《法国文学名著》、《英国文学名著》、《俄国文学名著》、《美国文学名著》、《西班牙等国文学名著》、《亚洲文学名著》），每卷介绍6部作品，每部作品都改写成内容梗概的形式。我们在改写中力求保持原作的情节和人物形象的完整、体裁的特点和写作风格，甚至名言、警句。在每一部作品前，我们还编写了导读，介绍这部作品的作者的生平和创作道路，点评这部作品的思想和艺术特色，及其在文学、文化发展史上的地位和影响，以便于读者把握作品的精神价值，并向外国文学名著海洋做更深、更广的遨游。

为了让读者对作者、作品有更多的了解，也为了充分展示作品的时代气氛和艺术魅力，我们选编了一些插图，尽量把我们的这套书做得图文并茂。

我把我们这套书比作外国文学的“维生素丸”，因为她向处在紧张的、快节奏的生活中的人们提供了足以保证他们具有独立的人格、丰富的情感、高尚的道德、旺盛的创造力的外国文学营养。不过，人只服“维生素丸”是不行的，因此我们希望读者能在较为空闲的时候，根据我们的推荐译本，去享用那些甘美的外国文学的“天然食品”——名著的原作。

余一中

2001年1月

目 录



《哈姆雷特》 莎士比亚 1



《鲁滨孙漂流记》 笛福 41



《雾都孤儿》 狄更斯 79



《简·爱》 夏洛蒂·勃朗特 137



《苔丝》 托马斯·哈代 171



《道林·格雷的画像》 王尔德 219



哈姆雷特

莎士比亚 原著 许列星 改写





莎士比亚

THE
Tragicall Historie of
HAMLET

Prince of Denmarke

By William Shakespeare.

As it hath bene diuers times acted by his Highnesse seruants in the Cittie of London: as also in the two Vniuersities of Cambridge and Oxford, and else where



At London printed for N.L. and Iohn Trundell
1603.

《哈姆雷特悲剧故事》英文版

导 读

威廉·莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616) 是文艺复兴时期欧洲文学最杰出的代表。他于1564年4月23日生于英国中部艾汶河上斯特拉福镇的一个富裕市民家庭。在莎士比亚的幼年时期,伦敦城里一些著名剧团每年都要来到斯特拉福镇演出,使他对戏剧产生了浓厚的兴趣。1587年前后,莎士比亚来到伦敦。一开始,他只是在剧院里打杂。后来,他当上了一名雇佣演员,并开始改编和创作剧本。留传下来的他的最早的剧本写于1590年。他还结识了一些青年贵族和大学生,接触到了意大利文艺复兴时期的人文思想。随着他戏剧活动的不断成功,他的收入也日趋丰厚。后来,他在故乡买地置产,并为他的家庭取得了世袭绅士的身份。

1610年莎士比亚回到故乡定居。1616年4月23日，莎士比亚逝世。他一生写了近40部剧本、两首长诗、100余首十四行诗，他的剧作塑造了不同阶层人物的生动鲜明的形象，描写了封建主义与资本主义制度交替时期的社会冲突，宣扬人道主义和个性解放，对英国和全人类的文学、文化产生了深远的影响。

《哈姆雷特》是莎士比亚的著名悲剧，写于1601年，即莎士比亚创作悲剧的初期。它代表着莎士比亚戏剧创作的最高成就。

《哈姆雷特》的故事取材于12世纪末的丹麦历史。16世纪80年代，曾有同时代的剧作家把这个故事改编成戏剧。1601年，莎士比亚把这段中世纪的复仇故事改写成一部深刻反映时代面貌，具有强烈反封建意识的悲剧。《哈姆雷特》讲述了这样一个故事：丹麦国王老哈姆雷特驾崩不久，他的弟弟克劳狄斯就继承了王位，并娶了嫂子为妻。王子哈姆雷特虽出身王室，却在大学里接受了人文主义教育。在他心目中，父亲老哈姆雷特是最完美的“人”。父丧母嫁的事实使他受到沉重打击。他看到“这是一个颠倒混乱的时代”。恰在此时，他父亲的亡魂告诉他，自己是如何被克劳狄斯害死的。哈姆雷特装疯卖傻，准备伺机为父王报仇。而老奸巨猾的克劳狄斯对他起了疑心，派人监视他，并用他的情人奥菲莉娅来试探他。哈姆雷特安排了一场“戏中戏”，证实了克劳狄斯就是杀父仇人。由于误杀了奥菲莉娅的父亲（即大臣波洛涅斯），哈姆雷特被放逐英国。奥菲莉娅发了疯，并落水而死。

最后，哈姆雷特潜回丹麦，在与波洛涅斯的儿子雷欧提斯的决斗中，他趁机杀死了克劳狄斯，自己也中计而亡。悲剧的主人公哈姆雷特是文艺复兴时期的人文主义者的典型形象。他具有敏锐的独立思考能力，执着地寻求实现理想的道路，然而现实的冲突使他犹豫不决，灵魂受着“生存还是毁灭”这一想法的煎熬，这也最终导致了悲剧的发生。

剧中人物众多，但各具特点。克劳狄斯阴险狠毒，笑里藏刀。哈姆雷特面对这样一个敌人，复仇的任务才显得异常艰巨。大臣波洛涅斯昏庸老朽，自以为是。以奥斯里克为典型的其他大臣则阿谀逢迎。奥菲莉娅天真柔弱，既爱哈姆雷特，又不得不听命于父亲，成了宫廷斗争的牺牲品。在复仇问题上，哈姆雷特同雷欧提斯、小福丁布拉斯形成了鲜明的对比。雷欧提斯为报私仇，不择手段，不计后果；而小福丁布拉斯则禁不住叔王的训斥，轻易就放弃了复仇的打算；相形之下，哈姆雷特的性格就复杂和坚定多了。

《哈姆雷特》是莎士比亚艺术上成熟的标志。剧本中三条复仇的情节交织在一起，相互联系，又彼此衬托。此外，剧本还描绘了丰富广阔的生活画面，如从宫闱到家庭，从深闺到墓地，从军士守卫到民众造反，等等。

莎士比亚是一位语言大师，他的语言丰富而颇具形象性。他按照人物的身份与处境的不同而使用不同的语言，同时还充分利用“独白”这一传统手法来揭示人物的内心活动，刻画人物的性格。此外，他还善于运用比

喻、隐喻等形象化的语言。

《哈姆雷特》已被译成世界上大部分主要语言，是各国剧坛常演不衰的剧目。至今它已25次被拍成电影，5次被改编成电视连续剧。

莎士比亚的名字最早被介绍到中国是在1856年由传教士慕维廉译成中文的《大英国志》一书中。在中国，《哈姆雷特》作为戏剧故事最早见于1903年的《海外奇谭》。1921年，田汉将剧本《哈姆雷特》译成了中文。后来，梁实秋、卞之琳、朱生豪等都译过这一剧作。

生平大事记：

- 1564 4月23日生于英国中部艾汶河上斯特拉福镇的一个富裕的市民家庭。
- 约 1571 进斯特拉福文法学校学习。
- 约 1578 因家庭破产，辍学在家，帮助父亲干活，经营商业和料理家务。
- 1582 与年长他8岁的安妮·哈撒韦结婚。
- 约 1587 离开故乡，来到伦敦。曾在剧院里打过杂，后来当上一名雇佣演员。
- 1590 开始从事戏剧创作，并和基德、马洛等剧作家有了一些交往。
- 1593 伦敦发生瘟疫，致使剧场关闭。
- 1594 参加“宫内大臣供奉”剧团，曾入宫演出。
- 1596 为父亲取得世袭乡绅地位。
- 1597 回家买下大片房产。

- 1599 与人合资修建了当时伦敦最豪华的“环球”剧场。
- 1608 与人合资买下“黑僧”剧场。
- 1610 回到家乡，继续为剧团写戏。
- 1616 4月23日逝世，遗体安葬在斯特拉福镇圣三一教堂。
- 1623 《莎士比亚全集》出版，共收36部剧本。

创作年表：

- 1590 《亨利六世》上、中篇
- 1590 《亨利六世》下篇
- 1591 《理查三世》、《爱德华三世》、《错误的喜剧》
- 1592—1598 十四行诗
- 1592 《维纳斯与阿都尼》、《泰特斯·安德洛尼克斯》、《驯悍记》
- 1593—1594 《鲁克丽丝受辱记》、《维洛那二绅士》、《爱的徒劳》、《罗密欧与朱丽叶》
- 1595 《理查二世》、《仲夏夜之梦》
- 1596 《约翰王》、《威尼斯商人》
- 1597 《亨利四世》上、下篇
- 1598 《无事生非》、《亨利五世》、《温莎的风流娘儿们》
- 1599 《裘力斯·凯撒》、《皆大欢喜》
- 1600 《第十二夜》
- 1601 《哈姆雷特》
- 1604 《特洛伊罗斯与克瑞西达》、《终成眷属》
- 1605 《一报还一报》、《奥瑟罗》
- 1606 《李尔王》、《麦克白》
- 1607 《安东尼与克莉奥佩特拉》

- 1608 《泰尔亲王配力克里斯》
1609 《辛白林》

推荐版本:

- | | | |
|----------|------|-----------------|
| 作家出版社 | 1956 | 卞之琳译 |
| 人民文学出版社 | 1994 | 《莎士比亚全集》朱生豪 等译 |
| 上海译文出版社 | 1995 | 《莎士比亚四大悲剧》孙大雨 译 |
| 译林出版社 | 1988 | 《莎士比亚全集》 |
| 台北远东图书公司 | 1976 | 梁实秋译 |

国内主要版本介绍:

- | | | |
|----------|------|------------------------|
| 人民文学出版社 | 1977 | 朱生豪 译 |
| | 1988 | 《莎士比亚悲剧四种》卞之琳 译 |
| | 1994 | 《莎士比亚全集》朱生豪 等译 |
| 作家出版社 | 1956 | 卞之琳 译 |
| 台北远东图书公司 | 1976 | 梁实秋 译 |
| 上海译文出版社 | 1979 | 《汉姆莱特》曹未风 译 |
| | 1991 | 《罕秣莱德》孙大雨 译 |
| | 1995 | 《莎士比亚四大悲剧》孙大雨 译 |
| 山东文艺出版社 | 1992 | 《莎士比亚著名悲剧六种》
朱生豪 译 |
| 中国戏剧出版社 | 1982 | 《丹麦王子哈姆雷特的悲剧》
林同济 译 |
| 译林出版社 | 1988 | 《莎士比亚全集》 |
| 甘肃人民出版社 | 1994 | 朱生豪 译 |
| 湖北教育出版社 | 1998 | 朱生豪 译 |
| 河北人民出版社 | 1996 | 卞之琳 译 |

在丹麦王国的艾尔西诺城堡前的露台上，每天都有将士在那儿守望。

这天夜里是弗兰西斯科值夜。他站在那儿警惕地看着四周。忽然有一个黑影向他走了过来。

“喂！什么人？站住。”弗兰西斯科喊道。

“是我，勃那多。”一个军官走上来说。

“哟，勃那多，是你呀，你可真准时。”弗兰西斯科说着，跺了跺冰冷的脚。

“已经过12点了，你回去睡觉吧。”勃那多说，“你要是碰到霍拉旭和马西勒斯，就叫他们赶快来。”

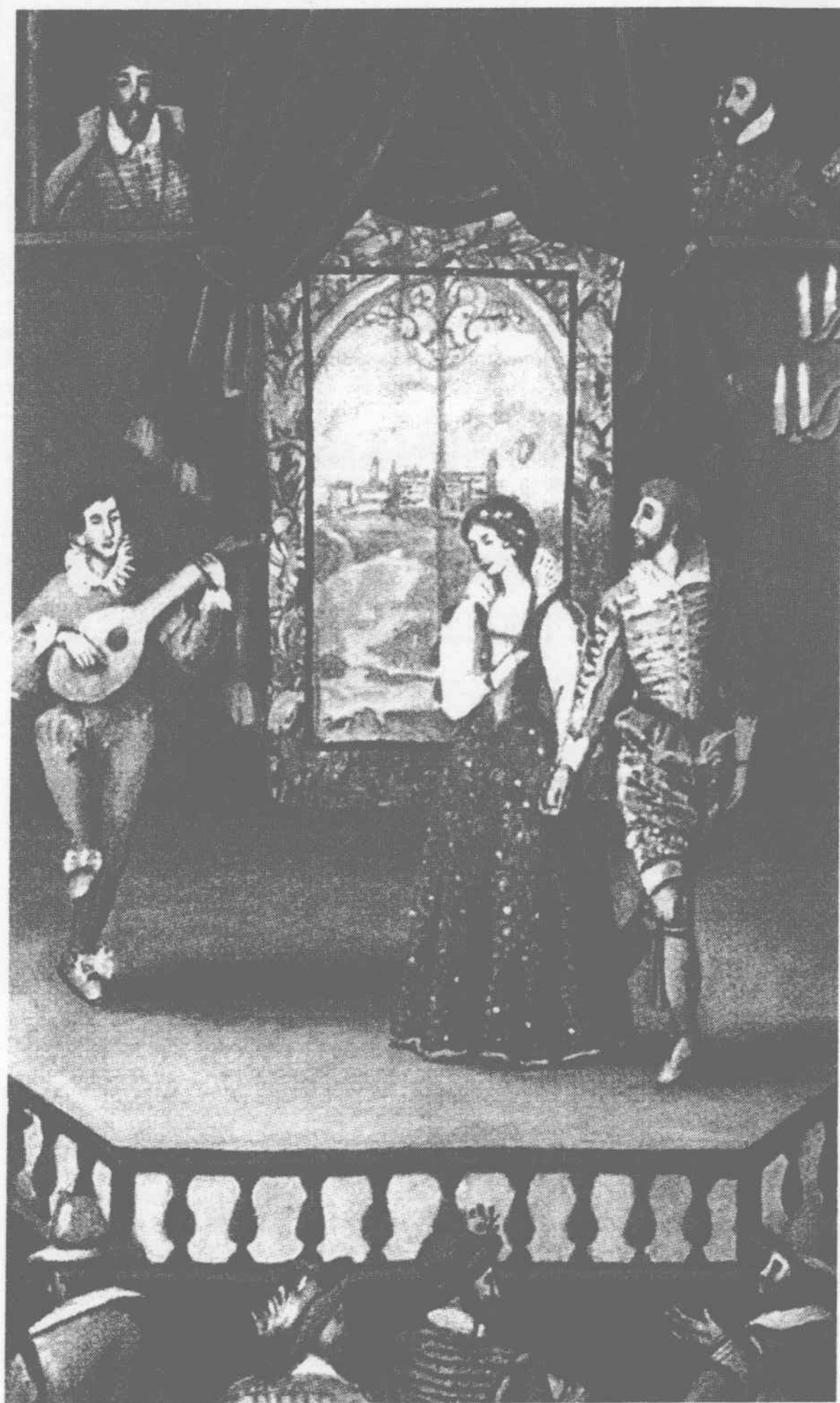
两人正说着，霍拉旭和马西勒斯就来了。弗兰西斯科见接替他的人都到了，就放心地回去睡觉了。

“欢迎你们！”勃那多说。

“那东西今晚又出现了吗？”马西勒斯问。

勃那多摇了摇头说：“没有，什么也没看见。”

“霍拉旭说他不相信，所以我请他来陪我们守一夜。”马西勒斯说，“要是他自己亲眼见了那鬼魂，他就不得不信了。”



莎士比亚时代的剧场

“哪有什么鬼魂，我才不相信呢。”霍拉旭不屑一顾地说。

“你还是先听我讲一讲这事吧。”勃那多说，“昨天晚上刚过一点钟，马西勒斯和我——”

“嘘！”马西勒斯忽然紧张地打断了勃那多，“瞧，它又来了。”

只见一个鬼魂悄无声息地出现在他们面前。

“天哪！他多像咱们已故的国王呀！”勃那多悄声说着，心怦怦直跳。

“你是什么妖魔鬼怪，胆敢变成我们丹麦先王的模样在深夜游荡，快说！”霍拉旭壮起胆子喝问道。

鬼魂忽然间不见了，就像出现时那样悄无声息。

“怎么啦，霍拉旭？”勃那多关切地问，“你在发抖吗？你的脸色怎么这么白？”

“要不是……要不是亲眼所见，我绝不会相信这等怪事。”霍拉旭哆嗦着说。

“前两次它也是在这个时辰出现的。”马西勒斯说。

“恐怕咱们国内要有什么变故呢。”霍拉旭若有所思地说。

“是啊！”马西勒斯点点头说，“否则我们为什么天天这样戒备森严呢？”

“让我告诉你吧。”霍拉旭说，“我们的先王老哈姆雷特在与挪威的福丁布拉斯决斗中，把他杀死了。根据事先的协议，福丁布拉斯所有的土地归了我们的先王所有，可是福丁布拉斯的儿子却想用武力夺回土地。这就